

### **Библиографический список:**

1. Бентковский И.В. Заселение западных предгорий главного Кавказского хребта// Кубанский сборник. – Том 1. – 1883. – С. 4.
2. Кидакоева З.Ш. Кавказская этнотематика в российской периодике: специфика контента // Журналистика XXI века: исторический опыт и современное развитие: Межвузовский сборник научных трудов. Под редакцией А.А. Магометова. Владикавказ, 2020. – С. 208.
3. Симонов Л. Из воспоминаний кавказца// Кубанский сборник. – Том 12.– 1907. – С. 15.
4. Фелицын Е.Д. Западно-Кавказские горцы и ногайцы в XVII столетии по Пейсонелю. Материалы для истории Западно-Кавказских горцев// Кубанский сборник. – Том 2. – 1891. – С. 4.

*А.В. Конышева*

### **СПЕЦИФИКА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЛИМЕРИКОВ ЭДВАРДА ЛИРА С ОПОРОЙ НА ОБРАЗЫ ИЗ ЖИВОТНОГО МИРА**

*Аннотация.* Статья посвящена проблеме интерпретации английских лимериков Эдварда Лиры, содержащих в своей структуре образы из животного мира. Перевести лимерик достаточно сложно, потому что лимерик – это особая разновидность короткого юмористического стихотворения, в котором в игровой форме заключается некий смысл, построенный на обыгрывании бессмыслицы. В лимериках отсутствует какая-то связь и логика. Каждый элемент лимерика переводим, но в совокупности они не несут никакого смысла. Поэтому приходится прибегать не к переводу, а к интерпретации, чтобы сохранить четкий ритм и элементы созвучия.

**Ключевые слова:** зооморфизмы, интерпретация, лимерики, бессмыслица, юмор, языковая культура.

*A.V. Konysheva*

### **THE SPECIFIC OF INTERPRETATIONS OF THE LIMERICKS BY EDWARD LYRE BASED ON THE IMAGES FROM THE ANIMAL WORLD**

*Abstract.* The article is devoted to the problem of interpretation to the problem of the English limericks by Edward Lyre, containing in its structure images from the animal world. To translate a limerick is very difficult because a limerick is a special kind of short humorous poem, in which in the form of a game there is a certain meaning, built on the beating of nonsense. There is no link and logic in a limerick. Each element of a limerick is translatable, but together they do not carry any meaning. Therefore, it is necessary to resort not to translation, but to interpretation in order to maintain a clear rhythm and elements of consonance.

**Key words:** zoomorphisms, interpretation, limericks, absurd, humour, language culture.

Как приятно знать мистера Лира!  
Исписал он томá чепухой!  
Для одних он чудаки и задира,  
Для других – человек не плохой!

Данный эпиграф, характеризующий творчество английского писателя Эдварда Лира, которого называют «отцом лимериков», является лейтмотивом к основному тексту статьи.

Комическая поэзия, как свидетельствует история литературоведения, имеет достаточно глубокие корни, потому что она зародилась именно тогда, когда поэтические произведения различных жанров существовали только в устной форме (письменности в те времена еще и не было).

Если анализировать английскую поэзию, то можно заметить, что одной из форм комического стиха является лимерик, который использовался изначально в песенном творчестве, а затем он появился, как было сказано выше, в творчестве Э. Лира и, благодаря именно ему, этот жанр комической поэзии (*nonsense verse*) был официально признан в Великобритании.

«Абсурд – это мое дыхание», – заявил сам Лир [1, с. 36]. Был случай, когда Лир «хотел просить» у греческого короля место при дворе с титулом Лорда Бессмыслиц и Корифея Чувшесложения.

Нами было выявлено, что герои его лимериков – это чудаковатые личности, над которыми автор иногда смеется, а иногда и сочувствует им, так как они оказываются в самых неприглядных и нелепых ситуациях. Иначе говоря, герои Э. Лира – это уже сложившиеся личности, у которых в достаточной степени сформировалось собственное мировоззрение. Такое восприятие героев лимериков отражает характерную черту британского менталитета, т.е. толерантность. Чуждость является неотъемлемой частью действительности для среднего англичанина.

При анализе лимериков нам удалось установить, что наиболее часто встречаются такие сюжеты, как абсурдные случаи или странные ситуации, которые порой приносят несчастья героям лимериков, заставляя их терять надежды или даже страдать. Часто это могут быть и достаточно комические ситуации, которые можно воспринимать с улыбкой, одновременно по-доброму сочувствуя героям.

Нами замечено, что корни лимерика уходят к жанру народной культуры, согласно теории карнавализации М.М. Бахтина. Они имеют способность отражать и фиксировать в языке «карнавальное мироощущение» действительности [2, с. 6]. Можно сказать, что лимерик – это элемент народной смеховой культуры.

Концепция карнавальности связана с переворачиванием сюжета с ног на голову. Карнавалу, в таком понимании, присущ гротесковый тип образности, так как карнавальная гротеск организован смеховым началом. Именно гротеск и присущ лимерикам Э. Лира. В маленьком лимерике компактно и органично соединены оригинальность сюжета и ритм строк, а также причудливый и тонкий юмор английского языка. Он способен видеть

абсурд жизни и улыбаться ему. В нем смысл «выворачивается», «переворачивается вверх тормашками» и вновь становится на место [3, с. 329]. Лимерик как шедевр типично английского юмористического стихотворения составляет неотъемлемую часть языковой культуры страны.

Исследуя лимерики Э. Лира, мы столкнулись с тем, что многие авторы считают, что лимерики можно перевести (Н.Ю. Степанов, Ю.М. Шемчук, Н.М. Кочергина и др.). Но мы пришли к выводу, что перевести адекватно лимерик практически невозможно. Хотя Ю.М. Шемчук считает, что «Лимерики не входят в категорию непереводаемости. Необходимо лишь суметь найти образные и контекстуальные аналоги, соблюдая при этом форму произведения, чтобы продемонстрировать игру слов, образ мышления и выдающуюся черту персонажа» [4, с. 74].

Частично с таким утверждением можно согласиться, имея в виду «образные и контекстуальные аналоги». Но, в таком случае, говорить о переводаемости не стоит. По нашему мнению, говорить о переводе можно лишь тогда, когда вопрос касается, например, технического или медицинского текстов, так как вольное обращение с оригиналом может привести к очень печальным последствиям. А что касается художественного произведения, то восприятие его содержания у каждого человека свое собственное. И отношение при передаче содержания может быть творческим и даже креативным.

В предыдущих статьях при работе с лимериками нами была сделана попытка не уходить далеко от текста оригинала. Правда, перевода как такового у нас не получилось, потому что это сделать практически невозможно. Здесь стоит говорить об интерпретации, так как в сюжетах часто изменяется место нахождения главного героя, даже его пол, а часто и содержание самого лимерика. И все это делается в пользу сохранения юмористического эффекта [5, с. 52].

Примеров различной интерпретации лимериков имеется достаточное количество, поэтому мы решили в своей интерпретации использовать образы из мира животных. Люди, наблюдая за повадками животных, часто приписывали себе те качества, которые, скорее, были свойственны животным. А человек хотел бы такими качествами обладать или, наоборот, у него появлялось желание подобное искоренить в себе.

В нашей статье дается вначале оригинальный вариант лимерика Э. Лира, затем интерпретация одного из авторов (при анализе лимериков было замечено, что в различных работах упоминаются разные фамилии к одним и тем же лимерикам, поэтому мы не рискнули повторять их), а следующие два лимерика – это уже наша авторская интерпретация.

There was an old man of Dambree,  
Who taught little owls to drink tea  
For he said, «To eat mice  
Is not proper or nice».  
That amiable man of Dambree.

Старый джентльмен из Олдершота  
Двум совытам дал кружку компота.  
«Есть мышей неприлично», –  
Говорил он обычно.  
Добрый джентльмен из Олдершота

Богатый фермер из Бёрна  
Насыпал цыплятам попкорна.  
Сказав: «Чтобы быть съедобными  
Нужно есть продукты сдобные!»  
Заботливым был он, бесспорно.

Один весельчак из Брно  
Насыпал совытам пшено.  
Они есть не стали  
Лишь тихо пищали:  
«Ешь сам своё это пшено».

В данных лимериках отражаются отношения человека с представителями животного мира. Эти отношения изображаются по-доброму с небольшой ноткой юмора.

В оригинале Э. Лира говорится о совытах, которых старик пытался научить пить чай. В нашей интерпретации богатый фермер, который, вероятно, разводит цыплят, решает кормить их попкорном, чтобы они быстрее прибавляли в весе. Тогда он сможет их продать подороже. А вот хочется ли самим цыплятам есть такой корм – большой вопрос?

Весельчак из Брно решил угостить совят пшеном, которое им совсем не нравится, и они его есть и не стали, потому что в реальности совы – это хищники и питаются они более мелкими животными. Основной и любимый их деликатес – это грызуны, которые думают, что в темноте их совы не видят. Вот и маленькие совыта едят то, что заложено в них природой, а весельчак из Брно решил проверить, съедят ли они пшено. Лучше бы цыплятам предложить пшено, они бы с удовольствием его склевали. В этих метаморфозах и заключается юмористический эффект лимериков.

There was an old man of Leghorn  
The smallest as ever was born;  
But quickly snapped up  
He was once by a puppy  
Who devoured that Old Man of Leghorn.

Жил-был лилипут из Ливорно,  
Самый маленький в мире, бесспорно.  
Но однажды щенком  
Был проглочен тайком.  
Старичок-лилипут из Ливорно.

Старичок-лилипут из Лондона  
Был проглочен щенком голодным.  
Сначала он испугался,  
А потом он не растерялся:  
Решил пожить в этом брюхе холодном

Зимней порой на завалинке  
Сидел лилипут очень маленький.  
Тут птичка летела  
Его клонуть хотела,  
А он бросил в нее своим валенком.

В данном примере тоже отражены отношения представителей животного мира с человеком, правда, с совсем маленьким, т.е. лилипутом. В обоих случаях лилипут оказался очень находчивым и изобретательным. Жизнь в брюхе щенка, который ловко проглотил его, не испугала лилипута. Вероятно, он решил, что это временное явление, учитывая свою смекалку, он решает, что вскоре сможет опять жить как прежде.

А вот в случае с птичкой, которая, увидев маленького человечка, решила его клонуть для забавы, лилипут продемонстрировал скорость мышления, так как успел быстренько снять валенок и бросить в нее, не дав ей возможности осуществить свое желание обижать лилипутов.

There was an old man,  
Who when little fell casually into a cattle.  
But being too stout  
He could never get out,  
So he passed all his life in that cattle.

Не выбраться бедной Дюймовочке,  
Угодившей нечаянно в колбочку.  
Соблюдая диету,  
Уплетала конфеты  
И теперь похожа на бомбочку.

Увидели мышки, что в чайничке  
Лежали тульские прянички.  
Решили залезть,  
Чтобы прянички съесть.  
Теперь вот живут в этом чайничке.

Однажды рыжая кошка  
Залезла к бабузе в сторожку:  
Нашла там сметанку  
И маслица банку.  
И съела все просто до крошки.

В своем лимерике Э. Лир говорит о старике, который упал в детстве в чайник и до старости не смог оттуда выбраться. У данного лимерика достаточно много русскоязычных вариантов других авторов. Но мы выбрали тот, в котором говорится о малышке, которая, попав в колбочку, ела много конфет и поэтому не смогла из нее выбраться, т.е. автор полностью изменил ситуацию, в которую попала героиня.

Мы же для своей интерпретации выбрали мышек, которые грызут все, что только в доме можно найти. А тульские прянички – это большое лакомство для них, поэтому они и решили пожить в чайничке, где им можно питаться пряничками. Повезло, конечно, мышкам!

А вот рыжая кошка, которая всегда любит воровать то, что плохо лежит (так ее характеризуют в литературе), залезла к старушке в сторожку. Кошка явно была хозяйская и сытая, но бродила по двору богатой усадьбы в поисках приключений. Она залезла к бедной старушке, которая, вероятно, исполняла обязанности сторожа в этом доме, так как жила в сторожке во дворе, и съела весь запас ее еды. Кошке явно повезло, а вот старушке – нет: пожаловаться на нее она никому не могла.

There was an Old Man from Peru,  
Who dreamed he was eating his shoe.  
He awoke in the night  
In a terrible fright,  
And found it was perfectly true.

Старик увидел пугающий сон,  
Будто ест башмаки свои он.  
Старикашка проснулся  
И вдвойне ужаснулся,  
Что ботинки сжевал свои он.

Медведю приснился сон,  
Что будто на празднике он.  
Он радостно топал  
И лапами хлопал  
О, как же был счастлив он!

Приснился волчонку сон:  
Как будто стал львенком он.  
Его мама – царица  
Большущая львица.  
Сидит с ней рядом на троне он!

В этом лимерике говорится о старике и его страшном сне. Мы решили интерпретировать данный лимерик с участием животных, так как им, как и людям, тоже снятся сны, правда, они не могут рассказать никому о том, что

видят во сне. А ведь их сны бывают и очень радужными, так как они тоже умеют мечтать.

Медведь в восприятии людей – неуклюжее большое животное, которого все боятся и стараются избегать встречи с ним. А вот он может видеть во сне, как его пригласили на праздник и дали возможность повеселиться вместе со всеми.

Что касается волчонка, то он знает, что его родителей все боятся в лесу и называют «санитарами леса». А ему хотелось бы вырасти и быть царем зверей. Поэтому он может это видеть только во сне.

Рассмотрим следующий пример:

There was an Old Man who supposed,

That the street door was partially closed;  
But some very large rats,  
Ate his coats and his hats,  
While that futile old gentleman dozed.

Полагала старая актриса,  
Что дверь закрыта на ночь за кулисой.  
Хвостатые звери  
Проникли в те двери  
И сгрызли перчатки и туфли актрисы.

Однажды лисичка-воровка  
Залезла к актрисе в кладовку.  
Считая себя красавицей,  
Ей очень хотелось всем нравиться.  
Вот и взяла у актрисы обновку.

У старой известной актрисы  
Завелись вдруг в подполе крысы.  
Погрызли ее одежду,  
Не оставив даже надежду:  
Сыграть снова Королеву Снежную.

В данной интерпретации лимерика Э. Лира неизвестным автором образ старика изменен на образ старой актрисы. Поэтому и мы решили интерпретировать в таком же ключе. Зная, что рыжую лису можно представить своего рода красавицей леса, которой нельзя не восхищаться, так как из ее меха модницы носят и шапки, и воротники на красивых пальто, и даже шикарные шубы, мы отправили ее к актрисе позаимствовать ее обновку, чтобы щеголять по лесу и восхищать зверей. Правда, актрисе это может совсем не понравиться, потому что она покупала обновку, чтобы тоже удивить знакомых. Конечно, она будет расстроена, не найдя новой покупки.

А вот во втором лимерике у известной актрисы завелись крысы, которые нанесли ей большой урон, испортив ее театральный костюм Снежной Королевы. Вероятно, играть надо было именно тогда, когда случилась эта неприятность, поэтому актриса и была лишена последней надежды выйти на сцену, так как была уже не молодой и ее вполне могли заменить на дублершу на постоянной основе. Это было большой трагедией для творческой натуры актрисы.

У молодого офицера Мишеля  
Крысы сгрызли рукав от шинели.  
Он хотел их поймать,  
Чтобы всех наказать:  
За «любовь» к его новой шинели.

Богатый старик из Ламанчи  
Ударил собаку, назвав ее «пес бродячий».  
Собака завывала, его не простила.  
И от злости собачьей  
Погрызла в шкафу его плащ от Версачи.

Как было сказано выше, изначально в лимерике Э. Лира упоминался герой мужского пола. Поэтому мы и решили привести примеры интерпретации, в которых упоминались бы мужчины.

Первый герой был молодым французским офицером, которому крысы испортили военный мундир. Он хотел бы наказать животных за их проделки, но это вряд ли бы ему удалось в действительности.

А вот богатый старик, имея явно породистую собаку (других у богатых не бывает), разозлившись почему-то, ударил своего любимца и оскорбил. Ладно бы просто ударил, ведь богатые всегда с причудами, но он назвал элитную собаку «пес бродячий». Животные хорошо понимают все, что говорят о них. Старик не извинился и не приласкал собаку. Тогда пес решил отомстить ему: залез в шкаф и погрыз дорожную вещь от Версачи. Это была его собачья месть за оскорбление. А как потом страдал старик, увидев свой брендовый плащ порванным!

В вышеприведенных лимериках отражаются ситуации, когда животные приносят людям определенные страдания и даже, в одном из них, лишают последней надежды.

Поэтому в заключение хочется отметить, что Эдвард Лир – явление уникальное и достаточно значимое по своей сущности. Фактически он создал новый мир: мир свободы и веселья, с выдуманными животными, милыми человечками, молодыми и старыми, очень смешными и одновременно беззащитными, их абсурдным поведением и желаниями, часто с бессмысленными поступками.

Мы, в свою очередь, решили сделать попытку интерпретировать его лимерики с привлечением образов из животного мира. Ведь в принципе, это живые создания, которые все чувствуют, все понимают, ко всему имеют собственное отношение. Вот только они не умеют говорить, поэтому не всегда выражают свои чувства адекватно, т.е. не в состоянии объяснить свои действия.

Как и персонажи Э. Лира, наши животные также предавались различным чудачествам: цыплята клевали попкорн, щенок проглотил лилипута, медведь и волчонок видели сказочные сны, мышки решили жить в чайничке, чтобы питаться тульскими пряничками; крысы сгрызли рукав от военной шинели, хотя она явно была не съедобной, а Мишель хочет их поймать и наказать; лисичка решила пощеголять в платье известной актрисы в лесу и поэтому украла его.

Но, тем не менее, определенный смысл мелькает и даже угадывается в этих, вроде бы непритязательных стишках. Лимерики, по сути своей, драматичны. В них всегда заключено некое противоборство и маленький элемент трагизма, как в ситуациях, когда рыжая сытая кошка съела весь провиант старушки, крысы погрызли концертный костюм не очень молодой актрисы, лишив ее возможности играть роль Снежной Королевы в театре, а элитная собака, не сумев простить оскорбления хозяина, порвала на куски его плащ от известного модельера Версачи.

Из вышесказанного делаем вывод, что лимерики Э. Лира передают атмосферу, полную странностей, нелепостей, чудачеств и юмора. И все это можно назвать «Вселенной Эдварда Лира».

Наследие Э. Лира стало неотъемлемой частью английской литературы и ее самобытной культуры. Традиция нонсенса, остро воспринятая, развитая и утвержденная им, нашла свое продолжение и в наше время и требует тщательного изучения и осмысления.

#### **Библиографический список:**

1. Лир Э. Книга без смысла / Э. Лир. – М.: Время, 2007. – 148 с.
2. Даренский В.Ф. Философия: «Праздник, который всегда с тобой» / В.Ф. Даренский // Вестник Самарской гуманитарной академии. Серия «Философия», «Филология», 2012. – №2 (12). – С. 3-15.
3. Ражева Е.И. Лимерик: непереводаемая игра слов или переводимая игра формы / Е.И. Ражева // Логический анализ языка. Концептуальные поля игры. – М.: Индрик, 2006. – С. 327-335.
4. Шемчук Ю.М. Непереводаемость переводимого лимерика / Ю.М. Шемчук, Н.М. Кочергина // Вестник МГУ, 2014. – №1. – Серия 22, Теория перевода – С. 70-75.
5. Коньшева А.В. Лимерики Эдварда Лира: перевод или интерпретация / А.В. Коньшева // Язык. Общество. Образование: сб. науч. трудов Междунар. науч.-прак. конфер. «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» / под ред. Ю.В. Кобенко; Томский политех. ун-т. – Томск: Изд-во Томского политех. ун-та, 2020. – С. 50-54.

***В.В. Костенкова***

### **ТЕНДЕНЦИИ ТРАНСФОРМАЦИИ СОВРЕМЕННЫХ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ**

**Аннотация.** *Анализируются наиболее популярные тенденции развития современных периодических изданий: в области художественно-графического оформления (модернизм, плоский дизайн, отсутствие ретуши), в области использования современных медиатехнологий (мультиформатность, мультиплатформенность, интерактивность), в области маркетинга (создание закрытых клубов, проведение тематических мероприятий), в области текстового наполнения (увеличение процента эксклюзивного контента).*

**Ключевые слова:** *дизайн периодического издания, медиатехнологии, веб-сайт издания, event-маркетинг, хобби-медиа.*

***V.V. Kostenkova***

### **TRENDS OF TRANSFORMATION OF MODERN PERIODICALS**

**Abstract.** *This article analyzes the most popular trends in the development of modern periodicals: in the field of artistic and graphic design (modernism, flat*